



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

汉俄翻译教程

ПОСОБИЕ ПО ПЕРЕВОДУ
с китайского языка на русский

学生用书

主编 胡谷明

汉俄翻译教程

第二版

商务印书馆



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

汉俄翻译教程

ПОСОБИЕ ПО ПЕРЕВОДУ
с китайского языка на русский

学生用书

主 编 胡谷明

编 者 蒋勇敏 张俊翔 毛志文

图书在版编目(CIP)数据

汉俄翻译教程/胡谷明主编;蒋勇敏等编. —5版. —上海:上海外语教育出版社,2010

(新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材)

学生用书

ISBN 978-7-5446-1840-3

I. 汉… II. ①胡… ②蒋… III. 俄语—翻译—高等学校—教材 IV. H355.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第078914号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 龙歆韵

印 刷: 江苏句容市排印厂

开 本: 787×1092 1/16 印张 27 字数 650 千字

版 次: 2010年8月第1版 2010年8月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1840-3 / H · 0809

定 价: 46.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材编委会

总主编：吴克礼

编委：（以姓氏笔画为序）

- | | |
|-----|----------|
| 王仰正 | 浙江大学 |
| 王铭玉 | 黑龙江大学 |
| 史铁强 | 北京外国语大学 |
| 丛亚平 | 山东大学 |
| 朱达秋 | 四川外语学院 |
| 任光宣 | 北京大学 |
| 刘利民 | 首都师范大学 |
| 孙玉华 | 大连外国语学院 |
| 杨杰 | 厦门大学 |
| 李英男 | 北京外国语大学 |
| 李勤 | 上海外国语大学 |
| 吴克礼 | 上海外国语大学 |
| 吴国华 | 解放军外国语学院 |
| 余一中 | 南京大学 |
| 张建华 | 北京外国语大学 |
| 张家骅 | 黑龙江大学 |
| 林全胜 | 吉林大学 |
| 郑体武 | 上海外国语大学 |
| 赵爱国 | 苏州大学 |
| 郝斌 | 黑龙江大学 |
| 施国安 | 华东师范大学 |
| 章自力 | 上海外国语大学 |
| 詹德华 | 广东外语外贸大学 |



总序

岁月匆匆,弹指间,时代进入了21世纪。21世纪之初不仅揭开了这个世纪的序幕,而且揭开了这个千年的序幕。因此它具有一般世纪所没有的双重新意。

值此良机,上海外语教育出版社罗致我国外语界的精英编写“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”,以推动我国外语教育事业进一步向前发展。这是上海外语教育出版社的高瞻远瞩之举,也是外语界的一件盛事。“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”包括我国高校开设的许多语种,毫无疑问,俄语也在其列。

系列外语教材的编写要劳师动众,但又不可能一劳永逸。教材的寿命主要取决于质量。质量不佳者,问世不久便夭折,从此在课堂上销声匿迹;质量良好者,可能会寿终正寝;质量即使属于上乘者,也不可能长命百岁。教材经过一段时期的使用,须小修一次,时间长了,须大修一次。因为外语教材的内容(它的语言及其课文所反映的时代特征和价值观念)往往落后于时代的发展和变化。在当今信息爆炸的时代这种现象尤其突出。所以外语教材随着时间的推移总要不断地重新编写。编者每编一次都应根据新的形势、新的情况和新的要求编出新意来。

那么,在新世纪、新千年之初上海外语教育出版社推出的“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有何新意呢?

凡事预则立。在这套教材开编之前,出版社先对目前通用的各种俄语教材进行了一次充分而详尽的调查,然后邀请我国各高校俄语专业的负责人、第一线的教师和资深教授为编写之事出谋划策,并充分地讨论了这套教材的编写原则和指导思想。

大家达成的共识是,编写新的俄语教材必须有新的理念、新的指导思想。新教材的指导思想是教材成败的关键。系列教材的基本理念是采国外外语教学各流派之长,集我国高校俄语教育半个多世纪来的经验之大成。两者的有机结合既可借鉴国外先进的外语教育思想和方法,又能传承和弘扬本国俄语教育的优秀传统。可见,这套教材走的是综合各家之长为我所用的路子。同时,教材还充分考虑到我国俄语教育的现状和我国俄语专业学生目前的实际接受能力。

教材内容的更新是系列教材的根本任务之一。目前我国高校的俄语教材大部分是在苏联解体以前编写出版的,它们的内容和使用的语言与当前俄罗斯的社会现实和俄语的实际使用情况相去甚远,因此革故鼎新势在必行。系列教材更新的内容不仅涉及语言,而且涉及课文反映的价值观念,涉及当代俄罗斯学术界对于苏联时期社会科学领域的种种观点和结论经过重新认识和重新思考所形成的见解和看法。系列教材所属的各种教科书尽可能借鉴当代俄罗斯和我国学者们在这些领域所取得的最新研究成果,同时也反映编者自己的观点。

系列教材是在 21 世纪之初开编的,教学手段自然要与时俱进。随着科学技术的突飞猛进,多媒体技术运用到外语教学领域已不是什么难以实现的梦想。所以这套教材中凡可以使用多媒体手段的地方尽量采用这种手段。

在这次编写的过程中,教材的编排和体例都有所突破。这套教材包括的各种教科书在这方面都尽量根据各自的结构和内容的特点与使用者的方便进行编排。体例突出重点、编排尽量醒目。

值得一提的是,这套教材的每一种教科书都配有教师手册。教师手册不仅有练习答案,还包括指导性的备课提纲、参考书目、本教科书在理论和实践上从深度和广度方面拓展的内容。这样安排是为了让教师有可能根据对象水平的不同作灵活处理。

令人欣喜的是,这套教材已列入中俄合作委员会教育合作分委员会项目,教材的俄语部分请俄罗斯专家审读,以保证俄语的标准化和科学性。

有新的理念,有“豪华的”编者阵容,有现代化的教学手段等新意是一回事;这些新意是否能够充分体现在系列教材中是另一回事;在这些新意得到完全的体现以后,新教材能否为使用者所接受又是一回事。“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有了这样的理念,有了这样的编写队伍,有了这样的教学手段,而且新的理念经过编者们的通力协作又得以落实,化为这套配有先进教学手段的新教材。接下来,就要看使用者,即俄语教师和学生的意见了。毫无疑问,出版社和编者们期盼的当然是他们肯定的、可能会有些许批评但最终还是赞同的评价。

吴克礼



前言

《汉俄翻译教程》是供我国高等院校俄语专业本科高年级翻译课使用的教材,考虑到其篇幅和难度,建议安排在三年级下半学期和四年级上半学期使用。

本教材的编写目的在于为学生提供必要的汉俄翻译的理论知识、方法和技巧,培养学生的翻译实践能力,为其将来从事俄语教学或翻译工作打下良好的基础。

本教材的主要特点是:一、将理论性与实践性有机结合。编者始终贯彻“本科阶段的翻译课首先是一门实践课程”的原则,在各章节的内容设计上侧重于传授汉俄翻译的方法和技巧,通过各种类型的练习尽可能多地为学生提供尝试汉俄翻译实践的机会。与此同时,本教材还知识性地介绍了一些翻译基础理论,如:翻译的定义、翻译的标准、翻译的分类、可译与不可译、等值与不等值、翻译单位、影响翻译的诸因素等。二、融知识性、趣味性和实用性于一体。本着学以致用原则,在选取例句时,力求采用最新的以及学生在未来工作中可能接触到的内容,这样有利于激发学生的学习兴趣,提高课堂教学效果。针对过去出版的一些翻译教科书选材单一、缺乏实用性的情况,本教材除了政论和文学题材外,还选取了大量与当今社会日常生活紧密相关的语言材料,内容包括经贸、体育、卫生、旅游、环保、文艺等方面,涉猎领域较广。三、整体性和重点性兼而有之。以翻译教学中普遍采纳的词汇、语法、修辞三大板块为基本框架,以体现语言单位层次性的单词、词组、句子和篇章为阶段,循序渐进。全书分为上、中、下三篇:上篇为汉俄翻译中的词汇问题;中篇为汉俄翻译中的语法问题;下篇为汉俄翻译的基本技巧。在每一篇的最后都用专门的章节讲解翻译中的修辞问题;各章节均突出汉俄民族语言的习惯用法,揭示汉俄语际转换规律并指出中国学生在汉俄翻译实践中需要注意的问题。四、科学化的技能训练。为了让学生更好地掌握汉俄翻译方法和技巧,必须加强其技能训练,为保障技能训练的效果,必须建立起科学的、符合学生知识水平和求知心理的训练机制。本教材每个章节都附有多种类型的练习,如:词语填空、句子翻译、译文校正、译案选择等等,尽可能真实地模拟各种汉俄翻译实况。

本教材由武汉大学外国语学院胡谷明担任主编,除编写下篇的第一章、第二章、第

三章、第四章、部分绪论和附录 2 的部分译文评析外,还负责全书的审稿、统稿和定稿工作;由上海外国语大学俄语系蒋勇敏编写部分绪论、上篇的全部(第一章至第六章)、中篇的第一章和附录 1、附录 4 以及附录 2 的部分译文评析;由南京大学外国语学院张俊翔编写中篇的第二章、第三章和第四章以及附录 2 的部分译文评析;由上海外国语大学博士研究生毛志文编写下篇的第五章以及附录 2 的部分译文评析。

本教材中引用和参考了大量已正式出版的原文和译文作为例证,其作者或来源大部分已在书后的《主要参考文献》中一一列出;然而,由于客观技术原因,尚有部分原文和译文的原作者未能查实并列出,在此谨向他们表示衷心的感谢。

本教材的出版承蒙上海外语教育出版社的有关领导,尤其是多语种事业部主任岳永红副编审的大力支持,在编写过程中得到上海外国语大学博士研究生导师吴克礼教授的精心指导和来自第聂伯罗彼得罗夫斯克国立医学院外语教研室的专家 Наталья Владимировна Андрющенко 的悉心帮助,在此我们谨向他们致以诚挚的谢忱。

由于编者水平有限,书中错误和疏漏之处在所难免,恳请专家、同行及本教材的使用者批评指正。

编 者

2010 年 3 月



目 录

绪 论	1
一、翻译的定义	2
二、翻译的标准	2
三、可译性和可读性	3
四、源语体系和译语体系的对比	3
1. 汉俄词汇对比	3
2. 汉俄语法对比	5
3. 汉俄修辞对比	7
4. 汉俄语言文化对比	8

上篇 汉俄翻译中的词汇问题

第一章 词义的理解与表达	11
第一节 符合俄语表达习惯的译法	11
1.1 语义区分性较强的汉语词语的译法	11
1.2 语义区分性较弱的汉语词语的译法	12
1.3 汉语词汇多义现象的处理	13
1.4 汉语同形同音异义现象的处理	14
1.5 词汇搭配问题的处理	15
第二节 俄语特有的表达手段	16
2.1 俄语数量名词的运用	16

2.2	俄语同位语的运用	17
2.3	俄语形动词和副动词短语的运用	18
2.4	俄语形容词短尾形式的运用	18
2.5	俄语集合数词的运用	18
练习	19
第二章	汉译俄中词汇翻译的基本方法	21
第一节	无等值词的译法	21
1.1	音译法	22
1.2	仿造法	22
1.3	近似法	22
1.4	省略法	23
1.5	意译法	23
1.6	描写法	24
1.7	注释法	24
1.8	不同译法的结合	25
第二节	象声词和感叹词的译法	26
2.1	象声词的译法	26
2.2	感叹词的译法	27
练习	30
第三章	新词的译法	32
第一节	各种结构类型汉语新词的译法	32
1.1	缩写词的译法	32
1.2	字母词的译法	33
1.3	带某些后缀的新词的译法	33
1.4	外来新词的译法	35
第二节	各领域新词的译法	35
2.1	社会生活领域	36
2.2	外交领域	36
2.3	经贸领域	37
2.4	科技领域	37

2.5 教育领域.....	37
2.6 文化艺术领域.....	38
2.7 医药卫生领域.....	38
2.8 体育领域.....	38
练习	39
第四章 专有名词的译法.....	42
第一节 人名的译法	42
1.1 中国人名的译法.....	42
1.2 外国人名译法.....	43
1.3 别名或称呼的译法.....	43
第二节 物名的译法	44
2.1 商标的译法.....	44
2.2 航天、交通工具称号的译法	45
第三节 地名的译法	46
3.1 自然区域名称的译法.....	46
3.2 行政区域名称的译法.....	46
3.3 著名城市建筑设施名称的译法.....	48
第四节 机构、组织名称的译法.....	48
4.1 我国机构和组织的名称.....	49
4.2 国际、国外机构、组织的名称.....	49
第五节 出版物、文艺作品名称的译法.....	50
5.1 我国出版物、文艺作品名称的译法	50
5.2 外国报刊、文艺作品名称的译法	51
练习	53
第五章 词汇文化伴随意义的传递	56
第一节 汉、俄语词汇文化意义对比.....	56
1.1 概念意义对应,文化意义完全相同	56
1.2 概念意义对应,文化(语用)意义空缺	57
1.3 概念意义相同,文化(语用)意义不同	57

第二节 特殊结构类型汉语词汇文化意义的传递	58
2.1 用数名短语表示简称的译法	58
2.2 与汉字象形有关的词语的译法	59
第三节 专有名词文化意义的传递	60
3.1 具有“代表人物”文化意义的汉语专名的译法	60
3.2 带专名的中国特有事物名称的译法	61
第四节 各领域中国特有事物名称的译法	62
4.1 中国特有政治术语的译法	62
4.2 中华民族文化元素的传递	62
4.3 中国表演艺术领域特有事物名称的译法	64
4.4 中国特有文学体裁名称的译法	66
4.5 中国特有计量手段的译法	66
第五节 成语的译法	68
5.1 对应法	68
5.2 借用法	69
5.3 直译法	70
5.4 意译法	70
5.5 脚注法	71
练习	72
第六章 词汇的修辞问题	75
第一节 汉、俄语共有词汇修辞手段的处理	75
1.1 同义词的选择	75
1.2 委婉语的译法	78
1.3 迂说法	79
1.4 词语搭配问题	79
第二节 汉语特有词汇修辞手段的处理	80
2.1 语音手段	80
2.2 构词手段	81
2.3 语法手段	82
练习	85

第一章 汉俄翻译中的词类问题	91
第一节 名词的译法	91
1.1 汉语名词兼类问题.....	92
1.2 名词数的问题.....	92
1.3 只有一种数形式的俄语名词如何表达对立数量意义的问题.....	96
练习	97
第二节 动词的译法	99
2.1 汉、俄语动词及物性不一致的问题	99
2.2 汉语动词兼类的问题.....	99
2.3 表示各种时体意义的动词的译法	100
2.4 上下文中时体标志与动词时体意义不对等的问题	104
2.5 俄语形动词和副动词短语的运用	106
练习.....	108
第三节 形容词的译法.....	110
3.1 非谓形容词的译法	110
3.2 汉语形容词兼类的问题	111
3.3 俄语形容词形态变化的运用	112
练习.....	116
第四节 数词的译法.....	118
4.1 概数的译法	118
4.2 分数的译法	120
4.3 小数的译法	122
4.4 倍数的译法	122
4.5 序数词的译法	123
4.6 数量增减的译法	124
4.7 汉语“数词+集合名词”短语的译法	128

4.8 词类转换的译法	129
练习.....	130
第五节 量词的译法.....	132
5.1 名量词的译法	132
5.2 动量词的译法	135
5.3 复合量词的译法	137
5.4 名量词与名词的搭配问题	138
练习.....	142
第六节 代词的译法.....	144
6.1 人称代词的译法	144
6.2 指示代词的译法	146
6.3 代词数的问题	150
6.4 第三人称代词翻译中的语法问题	151
6.5 汉语名词译成俄语代词的问题	152
6.6 增加代词的译法	152
练习.....	154
第二章 汉语句子成分的译法	156
第一节 主语的译法.....	156
1.1 汉语特殊主语表示法的译法	156
1.2 主语和比较对象不一致时的译法	159
1.3 主语和名词性谓语是同一类事物或概念时的译法	159
1.4 翻译时主语须省略的情况	160
练习.....	162
第二节 动词复杂谓语的译法.....	164
2.1 连动式的译法	164
2.2 兼语式的译法	166
2.3 使成式的译法	169
练习.....	172
第三节 定语的译法.....	175

3.1	描写性定语和限制性定语的基本译法	175
3.2	定语的其他译法	179
3.3	翻译定语时的语序问题	181
	练习	183
第四节	状语的译法	185
4.1	时间状语的译法	185
4.2	方式方法状语的译法	193
	练习	196
第三章	汉语常用句型的译法	199
第一节	被动句的译法	199
1.1	有词汇标志的被动句的译法	199
1.2	无词汇标志的被动句的译法	201
	练习	203
第二节	存在句的译法	205
2.1	使用纯存在动词	205
2.2	使用原有词义被虚化的存在动词	205
2.3	使用实体动词	206
	练习	208
第三节	判断句的译法	209
3.1	一般类型判断句的译法	209
3.2	特殊类型判断句的译法	211
	练习	213
第四节	双重否定句的译法	215
4.1	用俄语中的双重否定结构表达	215
4.2	用俄语中具有肯定语气的句子表达	216
	练习	217
第五节	反问句的译法	218
5.1	借助语气词 <i>разве</i> 和 <i>неужели</i>	218
5.2	译为疑问句	218

5.3 译为陈述句或感叹句	218
练习	220
第六节 包孕句的译法	221
6.1 主语包孕句的译法	221
6.2 谓语包孕句的译法	222
6.3 定语包孕句的译法	222
6.4 补语包孕句的译法	223
练习	225
第七节 紧缩句的译法	226
7.1 含时间概念的紧缩句的译法	226
7.2 含条件概念的紧缩句的译法	226
7.3 含因果概念的紧缩句的译法	227
7.4 含让步概念的紧缩句的译法	227
练习	228
第四章 汉语复句的译法	229
第一节 时间复句的译法	229
1.1 表示“一个分句行为时间的长短以另一个分句为限”	229
1.2 表示“随着……,越来越……”	229
1.3 表示“兼具对比意义的同时关系”	230
1.4 表示“每当(每逢)……,总(都、就)……”	230
1.5 表示“从(自从)……以来(以后),便(就、才)……”	230
1.6 表示“刚(一)……,就(便)……”,“刚(要)……,就(便)……”	231
1.7 表示“一个行为还未结束,另一行为已经开始”	232
1.8 表示“直到……为止”	232
1.9 表示“在……之前”	232
练习	234
第二节 条件句的译法	236
2.1 一般条件句的翻译	236
2.2 充足条件句的翻译	237
2.3 唯一条件句的翻译	238